

БУДАПЕШТСКИЙ ГЛАГОЛИЧЕСКИЙ ОТРЫВОК: ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ СПИСОК ЖИТИЯ СИМЕОНА СТОЛПНИКА

Йоханнес РАЙНХАРТ, Вена – Анатолий Аркадьевич ТУРИЛОВ, Москва

В 1955 г. венгерский исследователь Петер Кирай издал *Будапештский глаголический отрывок* (в дальнейшем: БГО) XI/XII вв.¹ В отношении текста отрывка он, на основании сообщения Ивана Гошева, пришел к заключению, что «содержание нашего памятника обнаруживает связь с частью легенды о Макарии (Александрийском).»² Эта атрибуция получила поддержку Йосипа Хамма, и в силу его авторитета в хорватской медиевистике.³ Однако, при сопоставлении текста с греческим оригиналом *Египетского патерика (Лавсаика)* оказывается, что они не соответствуют друг другу.⁴ В июне

¹ P. Király, *Das Budapester glagolitische Fragment*, Studia Slavica Hungarica, I/4(1955), 311–332. БГО хранится в Рукописном отделе Венгерской национальной библиотеке им. Сеченьи под шифром »Vet. Slav. Duod. 2«. – Йозеф Курц датировал БГО кон. XII – нач. XIII в. (см.: J. Kurz, (рец.:) P. Király, *Das Budapester glagolitische Fragment*. Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, tomus I, fasciculus 4, Budapest 1955, 313–332. *Separatum*, Slavia XXVI (1957), 410–413), а *Пражский старославянский словарь* – XII в. (см.: *Slovník jazyka staroslověnského*, 2, Úvod, Praha 1959, LXIX, № 76).

² Там же, 329 сл. и примеч. 39.

³ J. Hamm, (рец.:) P. Király, *Das Budapester glagolitische Fragment*. Studia slavica Academiae Scientiarum Hungaricae I, fasc. 4, Budapest 1955, Slovo 6–8(1957), 377–379; V. Štefanić, *Hrvatska književnost srednjega vijeka*, 20, в: V. Štefanić, B. Grabar, A. Nazor, M. Pantelić, *Hrvatska književnost srednjega vijeka. Pet stoljeća hrvatske književnosti*, Knjiga 1, Zagreb 1969; I. Mulc, *Novootkriveni hrvatski glagoljski spomenici*, Slovo 21 (1971), 395; E. Hercigonja, *Srednjovjekovna književnost, Povijest hrvatske književnosti 2*, Zagreb 1975, 102; Он же, *Tropismena i trojezična kultura hrvatskog srednjovjekovlja*, 50, в: *Pisana riječ u Hrvatskoj*, Zagreb 1985; D. Fališevac, *Hrvatska srednjovjekovna proza*, Zagreb 1980, 32; I. Petrović, *Hagiografsko–legendarna književnost hrvatskog srednjovjekovlja i senjski »Marijini mirakuli«*, Slovo 34 (1984), 182; Она же, *Hrvatski srednjovjekovni legendariji*, в: *Croatia – Slavica – Indoeuropaea*, Wiener Slavistisches Jahrbuch, Ergänzungsband VIII, Wien 1990 (= Сборник в честь шестидесятилетия Радослава Катичича), 182, сн. 2, 184.

⁴ P. Király, *указ. соч.*, 330, примеч. 39, приводит только немецкий перевод *Лавсаика*. В соответствующем месте *Жития Макария Александрийского* читается следующее: »Entweder schickest du diesen fort oder du sollst wissen, daß wir alle davongehen.« (*Des Palladius von Helenopolis Leben der heiligen Väter*, aus dem Griechischen übersetzt von Dr. St.

1989 г. одному из авторов (А. А. Турилову) удалось определить оригинал БГО – *Житие Симеона Столпника* (память которого празднуется 1-ого сентября).⁵

БГО справедливо отнесен Й. Хаммом к хорватскому изводу цсл. языка. Для этого извода, не считая памятников эпиграфики, он является древнейшим нелитургическим текстом и даже одним из древнейших вообще (лишь *Венские листки* немного старше).⁶ В пользу принадлежности памятника к хорватскому изводу свидетельствует в первую очередь тот факт, что БГО был найден в кодексе с кайкавским переводом *Tripartitum'a* Иштвана Вербьоци (*Verbőczy*) сделанным Иваном Пергошичем.⁷ В подтверждение языковой атрибуции можно привести и два лингвистических аргумента, а именно формы *ИГОУМЪ [ЪНЪ]* (1r3) и *ЛОУБО* (два раза: 1v3, 1v4). Передача стсл. *ИГОУМЕНЪ* посредством *ИГОУМЪНЪ* (позднее *iguman*), насколько известно, встречается только в сербском или хорватском изводе цсл. языка или в позднейшем схр. языке.⁸ В равной мере для древнейшего периода

Krottenthaler, Kempten & München 1912, Bibliothek der Kirchenväter, 355/41). Соответствующее чтение греческого оригинала: *ἡ ἐκβαλε αὐτόν, ἡ ἴνα εἰδῆς ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀναχωροῦμεν* (Palladio, *La storia Lausiaca*, Introduzione di C. Mohrmann, Testo critico e commento a cura di G. J. M. Bartelink, Traduzione di M. Barchiesi, Verona 1974, 86). БГО дает следующее чтение: *ЛОУБО СЕГО ПОУСТИ: ДА ОТ [НА] ЕТЪ: А МЪИ [ОТИ] ДЕМЪ: ЛОУБО СЕГО ПОУСТИ: ДА ОТ [НА] ЕТЪ*: Это точно соответствует греческому тексту *Жития Симеона Столпника* (BHG 1682): *ἡ τοῦτον ἔχε ὧδε καὶ ἡμεῖς ἀναχωροῦμεν, ἡ ἀπλυσον τοῦτον ἀπελθεῖν (θθεν ἦλθεν)* (*Das Leben des heiligen Symeon Stylites*, bearbeitet von H. Lietzmann, mit einer deutschen Übersetzung der syrischen Lebensbeschreibung und der Briefe von H. Hilgenfeld, Leipzig 1908, 27).

⁵ После встречи авторов на заседании Библейской комиссии при Международном комитете славистов в Москве в начале июня 1989 г. А. А. Т. в письме от 22-ого июня того же года указал на источник БГО.

⁶ Временем более ранним чем БГО датируются следующие хорв.–глаг. надписи: Башка (ок. 1100), Юрандвор (ок. 1100), Крк (XI в.), Пломин (XI в.), Валун (XI в.), ср. В. Fučić, *Glagoljski natpisi*, Zagreb 1982, 44–61, 62–65, 223–224, 282–284, 354–355.

⁷ Из сказанного Кираем не совсем ясно, где именно был найден БГО. С одной стороны он сообщает, что «Фракной нашел его (БГО – наше дополнение) на переплете какой–то инкунабулы или какого–то старого печатного издания» (Király, *указ. соч.*, 330), с другой стороны говорит, что «переплетная крышка книги (имеется в виду *Tripartitum* – наше дополнение) не повреждена, с нее глагонический отрывок не мог быть отклеен» (там же, примеч. 41). Возможно, фрагмент находился на внутренней стороне крышки, или этими полосками был укреплен внутри корешек.

⁸ Б. Даничин, *Рјечник из књижевних старина српских*, 1, Биоград 1863, 392, в статье *ИГОУМЪНЪ*; *Rječnik hrvatskoga i srpskoga jezika*, III (*Đavo – isprekrajati*), Zagreb 1887–1891, 780, в статье *iguman, igum(a)na*. По любезному сообщению д-ра Милана Михальевича (Dr. Milan Mihaljević) пример *ИГОУМЪНЪ* из БГО является единственным примером этого слова в картотеке церковнославянского языка хорватского извода Старославянского института в Загребе.

хорватского извода цсл. языка известно написание ЛОУ вм. ЛГО (в более поздний период это написание выходит из употребления⁹). Напр. в утраченных ныне пергаменных «лоскутках» из Башки XII в. встречается $(\text{Л})\text{ОУ}$ - $(\text{ДЬСК})\text{ИЖЪ}$ (ФрагБаш 1619-20) вм. ЛГОДЬСКИЖЪ .¹⁰ Целый ряд подобных примеров дает *Сплитский отрывок миссала* нач. XIII в., изданный В. Штефаничем: $g(\text{лаго})\text{лу}$ (Aa2), lubve (Aa5), $Vz\text{zlubi}$ (Ab5), $g(\text{лаго})\text{лу}$ (?; Ab9), $sp(a)\text{sitelu}$ (Ab11), $Vz\text{zlubilъ esi}$ (Ab26), $g(\text{лаго})\text{луѣ}$ (Ba24, Bb2), ludě (род. мн. ч.; Bb10).¹¹ Следует, однако, помнить, что подобное написание встречается и в других изводах цсл. языка, напр. в среднеболгарских текстах XII в.¹²

В рамках исследования текстов *Студийского собрания* К. Ханник приходит к выводу о существовании трех версий славянского перевода *Жития Симеона Столпника*.¹³ Этот вывод основан только на сопоставлении инципитов (по печатным описаниям). Отметим здесь еще, что приведенный в исследовании перечень в древнейшей части не полон: не упомянут один из старших списков в *Сильвестровском сборнике* втор. пол. XIV в.¹⁴

В дальнейшем мы публикуем БГО по изданию Кирия с разночтениями по следующим спискам: ГИМ Син. 836 (1296 г.)¹⁵, ЦГАДА Тип. 53 (втор. пол.

⁹J. Vince, *Fonemi l, њ, j i njihova grafija u hrvatskoglagoljskim rukopisima*, Slovo 31 (1981), 15-21.

¹⁰И. В. Ягич, *Глаголическое письмо*, в: И. В. Ягич, *Графика у Славян, Энциклопедия славянской филологии*, вып. 3, Санктпетербург 1911, 237 (Таблица IX).

¹¹V. Štefanić, *Splitski odlomak glagoljskog misala starije redakcije*, Slovo 6-8(1957), 15-133 (особ. 59-65: издание текста).

¹²Напр. в отрывке *Постной Триоди* XII в. (НБКМ [София] 203), ср. М. А. Момина, *Об одном фрагменте из болгарской рукописи XI-XII в., Кирило-Методиевски студии*, 5, София 1988, 109-130 (обоб. 113).

¹³C. Hannick, *Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur*. ÖAW, Kommission für Byzantinistik, Wiener byzantinistische Studien, Band XIV, Wien 1981, 83 сл.

¹⁴И. И. Срезневский, *Сказания о святых Борисе и Глебе. Сильвестровский список XIV века*, Санктпетербург 1860, V. По классификации Ханника в *Сильвестровском сборнике* (ЦГАДА Тип. 53) относится к первой версии, но содержит вариант СТРАШНА вм. СТРАННА.

¹⁵Описание рукописи см.: [А. В. Горский, К. И. Невоструев] *Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки*. Москва 1862, т. IV, отд. II, [ч.] 3, 1-6; И. И. Срезневский, *Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках*, Санктпетербург 1874 (Приложение к XXIV Записок имп. Академии наук. № 4), 221-223 и др.; М. В. Щепкина, М. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Голыщенко, *Описание пергаменных рукописей Государственного Исторического Музея*, Ч. 1.: *Русские рукописи*, Археографический Ежегодник 1964, Москва 1965, 159-160.

XIV в.)¹⁶, JAZU IIIc24 (посл. четв. XIV в.)¹⁷, ГИМ Чуд. 20 (кон. XIV в.)¹⁸, МГУ Пермск. 817 (XVI в.)¹⁹, НБКМ 300 (нач. XVI в.)²⁰, ВМЧ²¹:

Относительно датировки рукописи в литературе существуют различные точки зрения. Запись с датой (6804, июля в 11) сделана рукой второго писца (написавшего л. 121-179) на л. 180, после текста, написанного третьим писцом (л. 179 об - 180). Горский и Невоструев датировали кодекс по записи, Срезневский (с. 221-222) считал рукопись составной на основании того, что на стыке работы двух писцов (л. 120 об и 121) часть текста дублируется (текст, написанный вторым писцом позднее был скоблен, но отождествлен исследователем), однако датировал весь кодекс XIII в. (следует отметить, что случаи дублировки части текста при переписке его по частям разными писцами известны и в других славянских кодексах). В *Описании пергаменных рукописей ГИМ Син. 836* охарактеризована как составная рукопись (с. 159) 1296 г. (но на с. 160 в примечании 62 высказывается предположение о том, что писец ошибся при записи сотен, написав 6804 вм. 6904), XIII в. (в эту часть входит и *Житие*) и XIV в. (л. 179 об - 180). Позднее М. В. Щепкина вернулась к датировке 2-ого почерка кодекса (л. 121-179, 180) 1296 г., о чем свидетельствует ее помета на рабочем экземпляре *«Описания»*, хранящегося в ОР ГИМ - на с. 160 примеч. 62 зачеркнуто и написано: *«Верно. 1296»* (авторы сердечно благодарят О. А. Князевскую за это сообщение).

В настоящее время хранители ОР ГИМ, очевидно, склонны датировать весь кодекс XIV в., т. к. его описание не включено в *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XI-XIII вв., хранящихся в СССР* (Москва 1984). Однако, по мнению таких авторитетных специалистов в области славяно-русской кириллической палеографии как О. А. Князевская и Н. Б. Гихомиров, высказанному в устных беседах (к которому авторы присоединяются), палеографические особенности и орфография всех частей рукописи не дают оснований относить их ко времени позднее рубежа XIII-XIV вв., в связи с чем дата записи представляется вполне заслуживающей доверия. Список *Жития Симеона* в *Син. 836* является, таким образом, вторым по древности (и старейшим полным).

¹⁶ Описание см.: М. О. Бодянский, *Чтение о житии и погублении и чудесах святому и блаженную страстотерцу Бориса и Глеба, списание Нестора*, ЧОИДР 1859, кн. I, отд. III; И. И. Срезневский, *Сказания о св. Борисе и Глебе (Сильвестровский список XIV в.)*, Санктпетербург 1860, 1-39 первого счета, XIII-XIV (публикация части текста *Жития*); А. С. Орлов, *Библиотека Московской Синодальной типографии*, Москва 1896, ч. 1, вып. I, 1-13; *Каталог славяно-русских рукописных книг XI-XIV вв., хранящихся в ЦГАДА*, Москва 1988, ч. 2, 298-301. Авторы выражают сердечную признательность О. А. Князевской за помощь в получении копии текста *Жития* в *Сильвестровском сборнике*.

¹⁷ Описание см.: V. Mošin, *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*, I, Zagreb 1955, 165-170. Авторы выражают благодарность сотрудникам рукописного отдела архива Югославянской Академии за возможность использования рукописи их хранилища.

¹⁸ Описание см.: А. Н. Попов, *Библиографические материалы, собранные А. Н. Поповым, XX (Сборник Чудова м-ря № 20)*, ЧОИДР 1889, кн. 3, отд. III, III-XXXI, 1-6; М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, В. С. Голышенко, Л. М. Костюхина, *Описание ...*, ч. 1, 197; [Т. Н. Протасьева] *Описание рукописей Чудовского собрания*, Новосибирск 1980, 13, 14. Авторы искренне благодарят сотрудников ОР ГИМ за возможность использования рукописей *Син. 836* и *Чуд. 20* для исследования.

¹⁹ Описание см.: *Славяно-русские рукописи XV-XVI вв. Научной библиотеки Московского университета*, Москва 1987, 84-88 (№ 13).

а) лиц

1 АДЪИК(.)¹ 2 ҮҢЪ СИ² 3 ҖО | ЩЕТЪ РАЗ[ОРИТ]-
 2 И³ 4 ЗАКОНЪ МОНАСТ | ЗИРЪСКИ⁴ ИЖ[Е]⁵
 3 ТЪИ⁶ ОУСТАВИ⁷: 8 РЕУ | Е ЖЕ⁸ ИГОУМ[ЪНЪ]⁹
 4 КАКО¹⁰ ҖОЩЕТЪ¹¹ РАЗ | ОРИТИ ЗАК[ОНЪ]

б) лиц

б) об

5 ... ЕСТЪ¹². ҮРЬ | ВИ¹³ : 14 И[М]
 6 ... МЪ¹⁴ НЕ МОЖЕ | МЪ СЕГО¹⁵ ТРЪПЪТИ¹⁶
 7 ...¹⁷ ЛОҪВО¹⁸ СЕГО И | МЪИ СЪДЪ¹⁹: 20 А МЪИ²⁰
 8 [ОТИ]ДЕМЪ²¹: ЛОҪВ | О²² 23 СЕГО ПОҪСТИ²³: 24 АА ОТ-
 9 [ИД]ЕТЪ²⁴: ИЖЕ²⁵ 26 ЕС | ТЪ ПРИШЪЛЪ²⁶. 27 СЕ Ж-²⁷

а) об

¹ Син 836 вл(д)ко] = Тип 53, JAZU IIIc24, Чуд 20, ВМЧ, НБКМ 300, Перм 817. ² Син 836 сєи үлѣнкъ] = ВМЧ, Тип 53 съ үлѣнкъ] = Чуд 20, JAZU IIIc24 съ үлѣкъ, НБКМ 300 съ ı үлкъ, Перм 817 сии үлкъ. ³ ВМЧ разорити жошетъ, Син 836 жошетъ р.] = Чуд 20. ⁴ Син 836 з. манаствѣрьскъин, Чуд 20 з. манаствѣрескъи, JAZU IIIc24 монаствѣра закнъ, Перм 817 законъ манаствѣрьскъ, ВМЧ манаствѣра и законъ. ⁵ JAZU IIIc24 еже. ⁶ JAZU IIIc24 тыи. ⁷ JAZU IIIc24 прѣда(л) еси на(м)] = ВМЧ, Перм 817 оустави намъ. ⁸ JAZU IIIc24 рече же къ нѣмоу] = ВМЧ (къ), Чуд 20 ре(у), Перм 817 и рече. ⁹ JAZU IIIc24 архіман(д)рыть, ВМЧ архимандритъ, Син 836 игоумень] = Тип 53, Перм 817, НБКМ 300 игоумень, Чуд 20 игуме(н). ¹⁰ Син 836 кзымъ блазномъ, Тип 53 кзымъ блазномъ, JAZU IIIc24 которыи(м) разоромъ, Чуд 20 кзымъ образо(м), Перм 817 кымъ образомъ, НБКМ 300 кымъ образш(м), ВМЧ которымъ образомъ. ¹¹ Син 836 жошетъ] = Тип 53, JAZU IIIc24, Чуд 20, НБКМ 300 жоше(т). ¹² Син 836 нет] = Тип 53, JAZU IIIc24, Чуд 20, Перм 817. ¹³ Син 836 ҫєрвиин] = Тип 53, ВМЧ, Перм 817, JAZU IIIc24 ҫєрвьин, Чуд 20 ҫєрвині, НБКМ 300 ҫєрвьин. ¹⁴ Син 836 и мъи] = Тип 53, Чуд 20, Перм 817, JAZU IIIc24 и мьи, НБКМ 300 и ми, ВМЧ и мьи же. ¹⁵ Чуд 20 ѣго, Перм 817 нет] = НБКМ 300. ¹⁶ Син 836

²⁰ Описание см.: Б. Цонев, *Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София*, I, София 1910, 233-237. Авторы выражают благодарность Боряне Христовой и Елене Узуновой за возможность использования рукописи.

²¹ *Великие Минее Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием*, Москва 1868, септ. 1, стб. 7-19.

терпѣти] = Тип 53, Чуд 20. ¹⁷ Син 836 да] = Тип 53, JAZU IIIc24, Чуд 20, НБКМ 300, Перм 817. ¹⁸ JAZU IIIc24 или. ¹⁹ Чуд 20 нет. ²⁰ Тип 53 лубо мѣи. ²¹ JAZU IIIc24 ѿтидѣ(м), Чуд 20 ѿиде(м) ѿ тебе. ²² Син 836 или] = JAZU IIIc24, Чуд 20 да лубо. ²³ Син 836 поустѣ] = Тип 53, JAZU IIIc24 поустѣи] = Чуд 20, ВМЧ, НБКМ 300 ѿпоустѣи его] = Перм 817. ²⁴⁻²⁶ JAZU IIIc24 ѿноудѣже прѣидѣ да идѣтъ ²⁴ Син 836 да идѣтъ, Чуд 20 да идѣтъ ѿ те(бе), Тип 53 нет. ²⁵ Син 836 ѿноудѣже] = Тип 53, Чуд 20, Перм 817, НБКМ 300 ѿноудѣже. ²⁶ Син 836 гестѣ пришелъ] = Чуд 20, Тип 53 пришелъ, ВМЧ и пришелъ есть. ²⁷ Син 836 се] = Тип 53, JAZU IIIc24, НБКМ 300.

Kúri ó archimandríτης· ó ánthropos oútos katálŷsai thélei tò monastḗrion ἤτοι τὸν κανόνα, ὃν παρέδωκας ἡμῖν. λέγει (var.: add. αὐτῶ) ὁ ἀρχιμανδρίτης· Πῶς θέλει καταλύσαι τὸν κανόνα;

(πλήρης γέμει) σκωλήκων καὶ ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα οὕτως ὑπενεγκεῖν. ἀλλὰ ἢ τοῦτον ἔχε ὡδε καὶ ἡμεῖς ἀναχωροῦμεν, ἢ ἀπόλυσον τοῦτον ἀπελθεῖν ὅθεν ἦλθεν.²²

Отметим в принципе, что текстологическая оценка на основании столь короткого отрывка вряд ли возможна. Поскольку текстологическое исследование *Жития Симеона Столпника* не является задачей данной работы, приводимые ниже текстологические наблюдения носят предварительный характер. Кроме разночтений носящих позднейший характер (напр. примеч. 2, 3 [?], 26) и таких, для которых можно предполагать правку по (другому?) греческому списку (это относится прежде всего к ВМЧ; ср. примеч. 4, 7, 8, 9), наибольший интерес представляют те варианты, где БГО содержит наиболее исправные чтения по сравнению с другими рукописями. Это относится к примечаниям 2 и 10. В первом случае БГО дает тот же самый порядок слов, что и греческий оригинал, тогда как все остальные списки его изменяют. Во втором примере БГО дает простейшую форму како для греч. πῶς, в то время как остальные списки содержат явно инновационную форму кѣимь (или которѣимь) образомъ (или блазномъ/разоромъ).

Напротив, в вариантах 14 и 25 БГО содержит уже испорченные чтения. Вариант 14 осложнен тем, что это место не поддается окончательному прочтению. В случае же с вариантом 25 возникает вопрос, что читалось на месте стоящего здесь иже в славянском архетипе. Здесь возможны два объяснения. Первое: выпадение среднего слога первоначального идеже; второе: ошибочное написание ж вместо д (иде → иже). Оба вероятны в равной степени. Для обоих объяснений трудность заключается в том, что здесь произошло из-

²²Lietzmann, указ. соч. (см. примеч. 4), 26-27.

менение наречия со значением направления в наречие места. Само по себе это явление известно как в (средне-)греческом языке так и в южнославянских языках.²³ В материалах *Пражского словаря стсл. языка* в статье ИДЕ встречается один параллельный пример из *Бесед Григория Двоеслова на Евангелия*.²⁴ Независимо от варианта объяснения, следует отметить, что при позднейшем редактировании ИДЕ (же) было заменено на ОТЪНЪЖДЪЖЕ в гипархетипе остальных списков.

В заключение нужно сказать, что *Будапештский Глаголический Отрывок* XI/XII вв. является не только древнейшим сохранившимся хорватско-глаголическим агиографическим текстом, но и старшим образцом славянского перевода *Жития Симеона Столпника* с греческого. И его данные необходимо учитывать при критическом издании славянского текста *Жития*.

Р е з ю м е

До сих пор считали *Будапештский глаголический отрывок* XI/XII вв., изданный Петером Кираем в 1955 г., частью *Египетского патерика*, т. е. легендой о Макарии Александрийском. А. А. Турилову удалось определить оригинал отрывка — *Житие Симеона Столпника* (ВНГ 1682; праздник — 1-ого сентября). В славянской рукописной традиции *Будапештский глаголический отрывок* представляет собой древнейшую рукопись. В настоящей статье отрывок издан критически с разночтениями по другим древним спискам (*Син. 836, Сильвестровский сборник, Чуд. 20, Грачаницкая Миня Четья* и др.). В текстологическом отношении отрывок отражает древнейшую редакцию по сравнению с другими славянскими рукописями. Некоторые лингвистические черты говорят в пользу его отнесения к хорватскому изводу цсл. языка. Его данные необходимо учитывать при критическом издании славянского текста *Жития*.

Sažetak

BUDIMPEŠTANSKI GLAGOLJSKI ULOMAK: NAJSTARIJI SLAVENSKI RUKOPIS ŽITIJA SIMEONA STILITA.

Budimpeštanski glagoljski ulomak (XI/XII st.), koji je 1955. g. izdao Péter Király, dosada se smatrao dijelom *Egipatskog paterika*, to jest legendom o sv. Makariju.

²³ О примерах замены винительного местным падежом см. И. Дуриданов, *Бележки върху старобългарския превод на евангелието с оглед на влиянието на гръцкия синтаксис*, в: *Езиковедски изследвания в чест на Стефан Младенов*, София 1957, 225–233 (особ. 229–231).

²⁴ *Slovník jazyka staroslověnského*, I (а-ћ), Praha 1966, 705, статья ИДЕ, знач. 3.

ju. A. A. Turilov uspio je identificirati *Budimpeštanske ostriške* kao dio *Žitija Simeona Stilita* (BHG 1682; blagdan 1. rujna). U slavonskoj je rukopisnoj tradiciji to najstariji rukopis ovoga *Žitija*. U članku se kritički izdaje *Budimpeštanski ulomak* (zajedno sa drugim starijim rukopisima: *Sin 836*, *Silvestrov zbornik*, *Čud 20*, *Gračanički prolog–minej* itd.). Tekstološki ovaj ulomak predstavlja redakciju stariju od kojega bilo drugog slavonskog rukopisa. Nekoliko jezičnih crta govore u prilog u hrvatskoj medievistici uobičajenom nazoru, da *Budimpeštanski ulomak* pripada hrvatskoj redakciji crkvenoslavenskog jezika. Pri budućem izdanju *Žitija Simeona Stilita* svakako treba i njega uzeti u obzir.

Zusammenfassung

DAS BUDAPESTER GLAGOLITISCHE FRAGMENT:
DER ÄLTESTE SLAVISCHE TEXTZEUGE DER VITA DES SYMEON STYLITES.

Das 1955 von Péter Király edierte *Budapester glagolitische Fragment* (XI/XII Jh.) wurde bisher für einen Teil des *Ägyptischen Paterikons*, u.z.w. die Geschichte des Makarius von Alexandrien gehalten. A. A. Turilov gelang es, das Fragment als Teil der *Vita des Symeon Stylites* (BHG 1682; Fest am 1. September) zu identifizieren. In der slavischen Tradition stellt es den ältesten handschriftlichen Zeugen dar. In dem Aufsatz wird eine kritische Edition des Fragments mit den übrigen – ältesten – slavischen handschriftlichen Zeugen (*Sin 836*, *Silvester–Florilegium*, *Čud 20*, *Prolog–Menäe von Gračanica* usw.) geboten. Textologisch stellt das Fragment eine ältere Redaktion dar als alle anderen slavischen Handschriften. Einige sprachliche Charakteristika sprechen für die in der kroatischen Mediävistik übliche Zuordnung des Fragments zur kroatisch–kirchenslavischen Redaktion. Bei einer Edition der slavischen *Vita des Symeon Stylites* sollte das *Budapester glagolitische Fragment* unbedingt berücksichtigt werden.

Izvorni znanstveni članak

Primljeno: 3. srpnja 1990.

Autori: Johannes Reinhart

Institut für Slawistik der Universität Wien

Анатолий Аркадьевич Турилов

Институт славяноведения и балканистики

АН СССР, Москва